



STATUT DES VERBANDES DER SENIORENWOHNHEIME SÜDTIROLS

I - ALLGEMEINESSeite 3

Art. 1: Name, Sitz, Dauer und
RechtssubjektSeite 3

Art. 2: Ziel und ZweckSeite 3

Art. 3: GemeinnützigkeitSeite 4

II - MITGLIEDSCHAFTSeite 4

Art. 4: Mitglieder.....Seite 4

Art. 5: Erwerb der MitgliedschaftSeite 4

Art. 6: Verlust der MitgliedschaftSeite 5

Art. 7: Rechte und Pflichten der
MitgliederSeite 6

III - ORGANESeite 6

Art. 8: Die VerbandsorganeSeite 6

Art. 9: Die AmtsdauerSeite 7

Art. 10: Die Generalversammlung (GV) ..Seite 7

Art. 11: Der Verbandsausschuss (VA) ...Seite 9

Art. 12: Der PräsidentSeite 11

Art. 13: Die Rechnungsprüfer –
Revisoren (RP)Seite 12

Art. 14: Das Schiedsgericht (SG)Seite 12

Art. 15: Der DirektorSeite 12

Art. 16: Das VerbandsbüroSeite 13

STATUTO DEL L'ASSOCIAZIONE DELLE RESIDENZE PER ANZIANI DELL' ALTO ADIGE

I - INDICAZIONI DI CARATTERE GENERALE.....pag. 3

Art. 1: Denominazione, sede, durata e
personalità giuridicapag. 3

Art. 2: Scopo e oggetto socialepag. 3

Art. 3: Interesse collettivopag. 4

II - PARTECIPAZIONE IN QUALITÀ DI SOCIOpag. 4

Art. 4: Soci.....pag. 4

Art. 5: Acquisizione della qualità
di sociopag. 4

Art. 6: Perdita della qualità di sociopag. 5

Art. 7: Diritti e obblighi dei socipag. 6

III - ORGANI.....pag. 6

Art. 8: Organi dell'Associazionepag. 6

Art. 9: Periodo di caricapag. 7

Art. 10: Assemblea generale (AG)pag. 7

Art. 11: Consiglio direttivo (CD).....pag. 9

Art. 12: Presidentepag. 11

Art. 13: Revisori dei conti (RC)pag. 12

Art. 14: Collegio arbitrale (CA)pag. 12

IV - FINANZENSeite 13

Art. 17: Das VerbandsvermögenSeite 13

Art. 18: Die Finanzierung
des VerbandesSeite 14

Art. 19: GeschäftsjahrSeite 14

**V - WEITERE
BESTIMMUNGEN.....Seite 14**

Art. 20: Auflösung des VerbandesSeite 14

Art. 21: Regelung laut ZGBSeite 14

Art. 22: Gleichbehandlung
der GeschlechterSeite 15

Art. 15: Il Direttorepag. 12

Art. 16: Ufficio dell'Associazionepag. 13

IV - FINANZEpag. 13

Art. 17: Patrimonio dell'Associazione.....pag. 13

Art. 18: Finanziamento
dell'Associazionepag. 14

Art. 19: Eserciziopag. 14

**V - ALTRE NORME
E DISPOSIZIONIpag. 14**

Art. 20: Scioglimento
dell'Associazionepag. 14

Art. 21: Disciplina ai sensi
del Codice Civilepag. 14

Art. 22: Pari trattamento fra uomo
e donna Pag. 15

I - ALLGEMEINES	I - INDICAZIONI DI CARATTERE GENERALE
<p>Art. 1: Name, Sitz, Dauer und Rechtssubjekt</p> <p>1.1 Name Der Verband führt den Namen – „Verband der Seniorenwohnheime Südtirols“ (VdS).</p> <p>1.2 Sitz Der Verband hat seinen Sitz in 39100 Bozen.</p> <p>1.3 Dauer Die Dauer des Verbandes ist unbegrenzt.</p> <p>1.4 Rechtssubjekt Beim Verband der Seniorenwohnheime Südtirols handelt es sich um einen gemeinnützigen Verband, der keinerlei Gewinnabsichten verfolgt.</p>	<p>Art. 1: Denominazione, sede, durata e personalità giuridica</p> <p>1.1 Denominazione L'Associazione porta la denominazione "Associazione delle Residenze per Anziani dell'Alto Adige" (A.R.p.A.).</p> <p>1.2 Sede L'Associazione ha sede in 39100 Bolzano.</p> <p>1.3 Durata La durata dell'Associazione è illimitata.</p> <p>1.4 Personalità giuridica L'Associazione delle residenze per anziani dell'Alto Adige è un'associazione di interesse collettivo che non persegue scopi di lucro.</p>
<p>Art.2: Ziel und Zweck</p> <p>Ziel und Zweck des Verbandes als Interessensvertretung der Verwaltungsorgane der Mitglieder sind:</p> <p>a) Die Pflege des Informations- und des Erfahrungsaustauschs zum Zwecke einer immer besseren Entfaltung der Tätigkeit der Seniorenwohnheime, sowie aller in der Seniorenbetreuung tätigen Körperschaften und Einrichtungen;</p> <p>b) Studium der Probleme der Seniorenbetreuung in Heimstrukturen, sowie der Möglichkeiten der Kooperation zwischen geschlossenen und offenen Formen der Seniorenhilfe, Ausarbeitung von Lösungs- und Verbesserungsvorschlägen und Weiterleitung derselben an die zuständige Stelle;</p> <p>c) Vereinheitlichung der Prinzipien und der Methoden der Verwaltung und Führung von Seniorenwohnheimen und Pflegeheimen, Kurzzeitpflege- und Übergangspflegeeinrichtungen, Tagesstätten und Wohngemeinschaften für Senioren, bzw. alle anderen Dienste, welche sich mit der Betreuung von Senioren und Pflegebedürftigen beschäftigen;</p> <p>d) Förderung der Aus- und Weiterbildung des gesamten Personals, der Mitglieds-</p>	<p>Art. 2: Scopo e oggetto sociale</p> <p>Scopo e oggetto dell'Associazione, quale rappresentante degli interessi degli organi amministrativi degli Associati sono:</p> <p>a) cura dell'informazione e dello scambio di esperienze per uno sviluppo sempre migliore dell'attività delle residenze per anziani, nonché di tutti gli enti e di tutte le strutture operanti nell'ambito dell'assistenza agli anziani;</p> <p>b) studio ed esame dei problemi legati all'assistenza agli anziani nelle strutture delle residenze per anziani, nonché delle possibilità di cooperazione tra forme chiuse ed aperte dell'aiuto agli anziani, elaborazione di possibili soluzioni e proposte di miglioramento, nonché trasmissione delle stesse alle sedi competenti;</p> <p>c) uniformazione dei principi e dei metodi di amministrazione e gestione di residenze per anziane case di cura, di strutture di cura con ricovero temporaneo, centri di assistenza diurna e comunità alloggio per anziani, come anche tutti gli altri servizi che si occupano dell'assistenza agli anziani e alle persone bisognose di cure e assistenza;</p> <p>d) promozione dell'attività di formazione e perfezionamento dell'intero personale, delle organizzazioni associate, nonché del</p>

<p>organisationen, sowie der Information der zuständigen Verwalter;</p> <p>e) Öffentlichkeitsarbeit;</p> <p>f) Vertretung gemeinsamer Interessen der Mitglieder gegenüber den Behörden und der Politik;</p> <p>g) Erbringen von Dienst- und Serviceleistungen im Interesse der Mitglieder. Dazu können Unterorganisationen gegründet werden oder es kann bestehenden Organisationen und Einrichtungen, welche ähnliche Ziele verfolgen, beigetreten werden. Die weiteren Details dazu sind in der Geschäftsordnung geregelt.</p> <p>h) Über die oben angeführten Ziele hinaus kann der Verband alle weiteren Tätigkeiten ausüben, die direkt oder indirekt für die Zielsetzung förderlich, nützlich und/oder notwendig sind;</p> <p>Um dieses Ziel zu erreichen, kann der Verband alle mit dem Verbandszweck direkt oder indirekt zusammenhängende Geschäfte beweglicher und unbeweglicher Natur tätigen und Mobilien, Immobilien und Realrechte erwerben und veräußern, bauen, führen, anmieten und vermieten.</p>	<p>l'informazione degli amministratori competenti;</p> <p>e) attività nell'ambito delle pubbliche relazioni;</p> <p>f) tutela di interessi comuni dei soci nei confronti delle autorità e della politica;</p> <p>g) svolgimento di servizi e prestazioni nell'interesse dei soci. A tal riguardo possono essere istituite organizzazioni subordinate ovvero possono aderire organizzazioni o istituzioni esistenti, che perseguono obiettivi analoghi. Il regolamento interno disciplina gli ulteriori dettagli.</p> <p>h) Oltre alle attività sopraindicate l'Associazione può svolgere tutte le attività che siano direttamente o indirettamente utili, vantaggiose e/o necessarie per il raggiungimento dello scopo sociale.</p> <p>Per conseguire tale obiettivo, l'Associazione può effettuare tutte le operazioni di carattere mobiliare ed immobiliare direttamente o indirettamente connesse allo scopo sociale, e quindi acquistare e cedere, costruire, gestire, prendere e dare in locazione, mobili, immobili e diritti reali.</p>
<p>Art. 3: Gemeinnützigkeit</p> <p>Der Verband hat eine soziale Ausrichtung, ist auf dem Prinzip der Solidarität aufgebaut und verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke.</p>	<p>Art. 3: Interesse collettivo</p> <p>L'Associazione ha un orientamento sociale, è basata sul principio della solidarietà e persegue esclusivamente e direttamente scopi di pubblico interesse.</p>
<p style="text-align: center;">II - Mitgliedschaft</p> <p>Art. 4: Mitglieder</p> <p>Alle öffentlichen und privaten Einrichtungen in Südtirol, welche vorwiegend in der Pflege, Betreuung und Begleitung von Senioren und pflegebedürftigen Menschen tätig und nicht auf Gewinn ausgerichtet sind, können als Mitglieder in den VdS aufgenommen werden. Weiters können auch andere soziale Einrichtungen im Pflege- und Betreuungsbereich, die nicht auf Gewinn ausgerichtet sind, als Mitglied aufgenommen werden.</p>	<p style="text-align: center;">II - Partecipazione in qualità di socio</p> <p>Art. 4: Soci</p> <p>Tutte le istituzioni pubbliche e private dell'Alto Adige, che in prevalenza svolgono attività di cura, assistenza e accompagnamento di persone anziane e non autosufficienti e non perseguono fini di lucro, possono essere assunti quali soci dell'A.R.p.A.. Possono inoltre associarsi anche altri enti di utilità sociale che operano in ambito di cura ed assistenziale e che non perseguono fini di lucro.</p>
<p>Art. 5: Erwerb der Mitgliedschaft</p> <p>Die Mitgliedschaft im Verband erfolgt auf</p>	<p>Art. 5: Acquisizione della qualità di socio</p> <p>L'appartenenza all'Associazione in qualità di</p>

<p>unbeschränkte Zeit und kann nicht für eine zeitlich begrenzte Dauer festgesetzt werden. Die Mitgliedschaft ist mit der Entrichtung des jährlichen Mitgliedsbeitrages verbunden und ist nicht übertragbar.</p> <p>Wer die Mitgliedschaft erwerben will, muss einen schriftlichen Antrag an den Verbandsausschuss richten. Über die Aufnahme in den Verband entscheidet endgültig der Verbandsausschuss. Bei Nichtaufnahme wird dem Antragsteller die Begründung der Nichtaufnahme schriftlich mitgeteilt.</p>	<p>socio è illimitata, e non può essere quindi stabilita per un periodo di tempo determinato. La qualità di socio è connessa alla corresponsione della quota associativa annuale e non è trasmissibile.</p> <p>Chi intende acquisire la qualità di socio deve presentare una richiesta scritta al Consiglio direttivo. La decisione definitiva sull'ammissione all'Associazione spetta allo stesso Consiglio direttivo. Nel caso di non ammissione, la motivazione del rifiuto viene comunicata per iscritto al richiedente.</p>
<p>Art. 6: Verlust der Mitgliedschaft</p> <p>Die Mitgliedschaft erlischt:</p> <ol style="list-style-type: none"> durch freiwilligen Austritt. Die Erklärung des Austrittes, der jederzeit erfolgen kann, muss dem Verbandsausschuss mit dreißigtägiger Vorankündigung schriftlich mitgeteilt werden; bei Auflassung der Tätigkeit, bzw. Auflösung der Mitgliedsorganisation; wenn der Mitgliedsbeitrag nach zweimaliger Zahlungsaufforderung nicht bezahlt wurde; durch Ausschluss des Mitgliedes. Der Ausschluss eines Mitgliedes ist vom Verbandsausschuss zu beschließen und erfolgt, wenn das Mitglied das Statut oder die Beschlüsse der Verbandsorgane missachtet oder dem Ruf und dem Ansehen des Verbandes absichtlich schweren Schaden zufügt. Gegen den Ausschluss kann das betreffende Mitglied beim Schiedsgericht des Verbandes innerhalb von dreißig Tagen nach Erhalt des Ausschlusschreibens Einspruch erheben. In diesem Fall bleibt der betreffende Ausschussbeschluss bis zur Entscheidung des Schiedsgerichtes ausgesetzt. Das Schiedsgericht entscheidet innerhalb von 60 Tagen. <p>Gegen den Entscheid des Schiedsgerichtes kann das betreffende Mitglied binnen 30 Tagen ab Erhalt der Mitteilung bei der Generalversammlung Einspruch einreichen. In diesem Fall bleiben der betreffende Ausschussbeschluss und die Entscheidung des Schiedsgerichtes bis zur Entscheidung der Generalversammlung, die endgültig ist, ausgesetzt.</p>	<p>Art. 6: Perdita della qualità di socio</p> <p>La qualità di socio si perde:</p> <ol style="list-style-type: none"> per dimissioni volontarie. La dichiarazione delle dimissioni, che può avvenire in qualsiasi momento, deve essere comunicata per iscritto con un preavviso di 30 giorni al Consiglio direttivo. nel caso di cessazione dell'attività o di scioglimento dell'organizzazione associata. qualora, nonostante duplice sollecito, non sia stata pagata la quota associativa. per esclusione del socio. L'esclusione di un socio deve essere deliberata dal Consiglio direttivo, ed essa ha luogo quando il socio non osserva lo statuto o le deliberazioni degli organi dell'Associazione, ovvero lo stesso arrechi volutamente grave danno al buon nome e alla reputazione dell'Associazione stessa. <p>Contro l'esclusione il socio interessato può presentare opposizione al Collegio arbitrale dell'Associazione entro trenta giorni dalla data di ricevimento della comunicazione dell'esclusione stessa. In questo caso la relativa deliberazione del Consiglio direttivo è sospesa in attesa del lodo arbitrale. Il Collegio arbitrale decide entro il termine di 60 giorni.</p> <p>Avverso il provvedimento del Collegio arbitrale il socio interessato può, entro il termine di trenta giorni dal ricevimento della comunicazione, presentare opposizione all'Assemblea generale. In questo caso la relativa deliberazione del Consiglio direttivo e la decisione del Collegio arbitrale sono sospese, in attesa della decisione dell'Assemblea generale, che è definitiva e inappellabile.</p>

<p>Beim Ausscheiden eines Mitgliedes, aus welchem Grunde auch immer, stehen diesem oder dessen Rechtsnachfolger keinerlei Rechte auf die Rückerstattung der geleisteten Beiträge oder irgendeines Vermögensanteils des Verbandes zu.</p>	<p>Nel caso di esclusione di un socio, per qualsiasi motivo essa sia avvenuta, il socio stesso o successore legale non può vantare alcun diritto di rimborso delle quote associative versate o di qualsivoglia quota patrimoniale dell'Associazione.</p>
<p>Art. 7: Rechte und Pflichten der Mitglieder</p> <p>7.1 Rechte Den Mitgliedern steht im Sinne dieses Statuts das aktive und passive Wahlrecht zu. Das aktive Wahlrecht wird im Sinne des Art. 10.2 - Stimmrecht – ausgeübt. Das passive Wahlrecht steht dem gesetzlichen Vertreter oder einem Delegierten aus dem Verwaltungsorgan des Mitgliedes zu. Sie haben das Recht, an der Willensbildung des Verbandes auch durch Stellungnahmen und Anträge an die Organe mitzuwirken. Den Mitgliedern steht auch das Recht zu, an allen Vorteilen des Verbandes teilzuhaben. Mitglieder haben in der Generalversammlung uneingeschränktes Stimmrecht.</p> <p>7.2 Pflichten Die Mitglieder haben die Pflicht, die Interessen des Verbandes zu wahren und zu fördern, sich an das Statut und an die Beschlüsse der Verbandsorgane zu halten, sowie an den Versammlungen teilzunehmen und den Mitgliedsbeitrag zu entrichten. Sie haben weiters die Pflicht, die Entscheidung aller Streitigkeiten, welche sich aus dem Mitgliedschaftsverhältnis ergeben, dem Schiedsgericht des Verbandes zu überlassen und die von ihm getroffenen Entscheidungen anzuerkennen und zu befolgen.</p>	<p>Art. 7: Diritti e obblighi dei soci</p> <p>7.1 Diritti A norma del presente statuto, ai soci spetta il diritto di voto attivo e passivo. Il diritto di voto attivo compete ai sensi dell'art. 10.2 – diritto di voto. Il diritto di voto passivo compete al rappresentante legale oppure ad un delegato dell'organo amministrativo del socio. Essi hanno facoltà di partecipare alla formazione della volontà dell'Associazione, anche mediante osservazioni e istanze agli organi dell'Associazione stessa. Ai soci è attribuito altresì il diritto di usufruire di tutti i vantaggi dell'Associazione. All'interno dell'Assemblea Generale i soci hanno diritto di voto illimitato.</p> <p>7.2 Obblighi I soci hanno il dovere di tutelare e sostenere gli interessi dell'Associazione, di attenersi alle disposizioni dello statuto e alle deliberazioni degli organi dell'Associazione, nonché di partecipare alle assemblee e di versare la quota associativa. Essi hanno inoltre l'obbligo di affidare al Collegio arbitrale la decisione su tutte le controversie derivanti dal rapporto in qualità di socio, e quindi di riconoscere e osservare le decisioni prese dallo stesso Collegio.</p>
<p style="text-align: center;">III - Organe</p> <p>Art. 8: Die Verbandsorgane</p> <p>Die Organe des Verbandes sind:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) die Generalversammlung (abgekürzt GV), b) der Verbandsausschuss (abgekürzt VA), c) der Präsident, d) die Rechnungsprüfer - Revisoren (abgekürzt RP), e) das Schiedsgericht (abgekürzt SG). 	<p style="text-align: center;">III - Organi</p> <p>Art. 8: Organi dell'Associazione</p> <p>Gli organi dell'Associazione sono:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) l'Assemblea generale (nell'abbreviazione AG), b) il Consiglio direttivo (nell'abbreviazione CD), c) il Presidente, d) i Revisori dei conti (nell'abbreviazione RC), e) il Collegio arbitrale (nell'abbreviazione CA).

<p>Art. 9: Die Amtsdauer</p> <p>Die Amtsdauer der Verbandsorgane beträgt 5 Jahre. Sowohl das Mandat im VA, als auch jenes der RP und des SG ist auf 3 Amtsperioden begrenzt. Der Wahlmodus ist in der Wahlordnung geregelt, welche von der GV genehmigt wird.</p>	<p>Art. 9: Periodo di carica</p> <p>Gli organi dell'Associazione durano in carica per un periodo di 5 anni. Sia il mandato nel CD come anche quello di RC e nel CA è limitato a 3 mandati. Il regolamento elettorale, approvato dalla AG, disciplina le modalità di voto.</p>
<p>Art. 10: Die Generalversammlung (GV)</p> <p>Die GV ist das oberste Organ des Verbandes. Jedes Mitglied verfügt über ein Stimmrecht in der Generalversammlung.</p> <p>10.1 Einberufung Die Einberufung erfolgt durch den Verbandsausschuss; sie muss den Delegierten der Mitgliedsorganisationen schriftlich mindestens acht Tage vor dem Termin der GV mit Bekanntgabe des Datums, des Ortes und der Tagesordnung zugestellt werden. Die GV muss mindestens einmal jährlich nach Ablauf des Geschäftsjahres einberufen werden. Die Mitgliedsorganisationen teilen dem Verband die Namen der Delegierten mit.</p> <p>10.2 Außerordentliche Einberufung der GV Eine außerordentliche Einberufung der GV kann jederzeit von wenigstens einem Zehntel (1/10) der Mitglieder verlangt werden. Im diesem Fall muss ein schriftlicher Antrag am Verbandssitz hinterlegt werden. Daraufhin hat der VA dreißig (30) Tage Zeit, die GV einzuberufen. Erfolgt diese Einberufung nicht fristgerecht, können die antragstellenden Delegierten selbst zur außerordentlichen Einberufung der GV schreiten.</p> <p>10.3 Grundsätzlich tagt die GV mit physischer Präsenz der Mitglieder. In begründeten Ausnahmefällen kann die GV auch über Videokonferenz abgehalten werden, vorausgesetzt, dass alle Teilnehmer identifiziert werden können und dass sie in Echtzeit der Diskussion folgen und an der Besprechung der behandelten Themen und an der Abstimmung teilnehmen können. Als Versammlungsort gilt der Ort, an dem sich der Vorsitzende befindet und an dem auch der Schriftführer anwesend sein muss. Sollte es während der GV zu einem Ausfall der Verbindung kommen, wird die Versammlung</p>	<p>Art. 10: Assemblea generale (AG)</p> <p>L'AG è l'organo supremo dell'Associazione. Nell'Assemblea generale ogni socio ha diritto ad un voto.</p> <p>10.1 Convocazione La convocazione avviene da parte del Consiglio direttivo; essa deve essere notificata per iscritto ai delegati delle organizzazioni associate almeno otto giorni prima del termine stabilito per l'AG, con indicazione della data, del luogo e dell'ordine del giorno. L'AG deve essere convocata almeno una volta all'anno, dopo la scadenza dell'esercizio.</p> <p>Le organizzazioni associate comunicano all'Associazione i nomi dei delegati.</p> <p>10.2 Convocazione straordinaria dell'AG Una convocazione straordinaria dell'AG può essere richiesta in qualsiasi momento da almeno un decimo (1/10) dei soci. In questo caso, un'apposita richiesta scritta dovrà essere depositata presso la sede dell'Associazione. Il CD avrà quindi trenta (30) giorni di tempo per procedere alla convocazione dell'AG. Se questa convocazione non viene effettuata entro i termini previsti, i delegati che hanno presentato la richiesta potranno procedere personalmente alla convocazione straordinaria dell'AG.</p> <p>10.3 L'AG può riunirsi anche mediante videoconferenza, sempre che tutti i partecipanti siano identificati e sia loro consentito di seguire la discussione in modo simultaneo, di intervenire in tempo reale alla trattazione degli argomenti affrontati e di partecipare alla votazione. L'AG si considera tenuta nel luogo in cui si trova il Presidente, e dove pure deve trovarsi il segretario della riunione. Se nel corso della riunione venisse interrotto il collegamento, la stessa verrà dichiarata sospesa dal Presidente o da colui che ne fa le veci, e le decisioni prese fino alla sospensione saranno valide.</p>

vom Präsidenten oder von seinem Stellvertreter für unterbrochen erklärt. Die bis zur Unterbrechung getroffenen Entscheidungen behalten ihre Gültigkeit.

10.4 Stimmrecht

Die GV setzt sich aus den Delegierten der Mitgliedsorganisationen des Verbandes zusammen. Alle Mitgliedsorganisationen, die den Mitgliedsbeitrag für das abgelaufene Geschäftsjahr bezahlt haben, verfügen bei der GV über ein Stimmrecht, welches vom Präsidenten, vom gesetzlichen Vertreter, oder von jener Person der eigenen Organisation ausgeübt wird, die von der Mitgliedsorganisation dafür delegiert wird.

10.5 Beschlussfähigkeit

Die GV ist in erster Einberufung beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte + eines der stimmberechtigten Delegierten vertreten sind.

In zweiter Einberufung, die wenigstens eine Stunde später angesetzt werden muss, ist die GV unabhängig von der Anzahl der anwesenden Delegierten beschlussfähig.

10.6 Zuständigkeit und Aufgaben

Die GV ist zuständig für:

- a) Die Wahl der Verbandsorgane;
- b) die Genehmigung des Haushaltsvoranschlags und der Abschlussrechnung;
- c) die Genehmigung des Tätigkeitsberichtes über das abgelaufene Jahr und des Arbeitsprogramms für das Folgejahr;
- d) die Genehmigung des jährlichen Mitgliedsbeitrages;
- e) die Wahl der Stimmzähler, des Versammlungsvorsitzenden (wenn nötig) und die Ernennung des Protokollführers;
- f) den Ankauf, Tausch oder Verkauf von Immobilien für die Ausübung der institutionellen Tätigkeiten des Verbandes;
- g) Genehmigung der Wahlordnung;
- h) die Genehmigung und/oder Änderung der Statuten;
- i) die Auflösung des Verbandes laut Art. 21 dieses Statutes;
- j) die Festlegung der Entschädigung für den Präsidenten, VA und RP.

10.7 Beschlüsse und Wahlen

Die Generalversammlung fasst ihre Beschlüsse grundsätzlich mit einfacher Stimmenmehrheit. Bei Stimmgleichheit gilt

10.4 Diritto di voto

L'AG è costituita dai delegati delle organizzazioni aderenti all'Associazione. Tutte le organizzazioni associate che abbiano versato la quota associativa per il decorso esercizio hanno diritto ad un voto nell'AG, che viene espresso dal presidente, dal legale rappresentante o dalla persona della propria organizzazione, a ciò delegata dalla stessa organizzazione associata.

10.5 Numero legale

In prima convocazione l'AG è validamente costituita in presenza di almeno la metà più uno dei delegati aventi diritto di voto.

In seconda convocazione, che dovrà aver luogo almeno un'ora dopo la prima, l'AG è validamente costituita indipendentemente dal numero di delegati intervenuti.

10.6 Competenze e attribuzioni

Nelle competenze dell'AG rientrano:

- a) l'elezione degli organi dell'Associazione;
- b) l'approvazione del bilancio di previsione e del bilancio consuntivo;
- c) l'approvazione della relazione sulla gestione dell'anno passato e del programma di attività per l'anno successivo;
- d) l'approvazione della quota associativa annua;
- e) la nomina degli scrutatori, del presidente dell'Assemblea (se necessario) e del segretario dell'Assemblea stessa;
- f) l'acquisto, la permuta o la vendita di immobili per lo svolgimento delle attività istituzionali dell'Associazione;
- g) l'approvazione del regolamento elettorale;
- h) l'approvazione e/o la modifica dello statuto;
- i) lo scioglimento dell'Associazione ai sensi dell'art. 21 del presente statuto;
- j) la determinazione dell'indennità per il Presidente, il CD ed i RC.

10.7 Deliberazioni ed elezioni

Le deliberazioni dell'Assemblea generale sono, per principio, prese con la maggioranza semplice dei voti. A parità di voti, la richiesta si

der Antrag als abgelehnt. Die Abstimmungen erfolgen in geheimer Wahl mittels Stimmzettel oder durch Handaufheben, wenn alle anwesenden stimmberechtigten Delegierten damit einverstanden sind.

Die Wahl der Verbandsorgane erfolgt auf jeden Fall mittels geheimer Wahl. Bei Wahlen der Verbandsorgane gilt derselbe Beschlussfassungsmodus wie im Absatz 1 dieses Artikels angeführt. Es können bis zu sechs Vorzugsstimmen für die Wahl des VA betreffend Heimverwalter und bis zu drei Vorzugstimmen für die Wahl des VA betreffend Heimdirektoren, bis zu zwei Vorzugsstimmen für die Wahl der RP und bis zu drei Vorzugsstimmen für die Wahl des SG abgegeben werden.

Erhalten zwei oder mehrere Kandidaten die gleiche Anzahl von Stimmen, so gilt der Jüngere als gewählt.

Bei jeder GV kann der Verbandsausschuss die Vertrauensfrage stellen oder wenigstens ein Zehntel (1/10) der Delegierten einen Misstrauensantrag gegen den Verbandsausschuss einbringen. Misstrauensanträge sind nur dann gültig, wenn sie fünf Tage vor der Generalversammlung am Verbandssitz schriftlich hinterlegt und von wenigstens einem Zehntel (1/10) der Delegierten unterzeichnet sind.

Sollte die GV dem Verbandsausschuss das Vertrauen verweigern, muss derselbe zurücktreten. In diesem Falle müssen innerhalb von sechzig (60) Tagen Neuwahlen abgehalten werden. Die entsprechende GV muss vom scheidenden Verbandspräsidenten oder von einem Mitglied der Rechnungsprüfer einberufen werden. Bis zu den Neuwahlen darf der VA nur mehr Angelegenheiten der ordentlichen Verwaltung beschließen.

Für die Änderung der Statuten und der Wahlordnung ist die Zustimmung von mindestens zwei Drittel (2/3) der anwesenden stimmberechtigten Delegierten erforderlich.

10.8 Protokolle

Für jede GV muss ein Protokoll geführt werden, welches vom Schriftführer und vom Sitzungsvorsitzenden unterzeichnet werden muss.

10.9 Vorsitz in der GV

Den Vorsitz in der GV führt grundsätzlich der Verbandspräsident und in seiner Abwesenheit der Vizepräsident. Bei vorzeitigem Rücktritt des

intende respinta. Le votazioni si svolgono per scrutinio segreto con schede di votazione o peralzata di mano, qualora tutti i delegati aventi diritto di voto presenti siano d'accordo con tale procedimento.

L'elezione degli organi dell'Associazione avviene in ogni caso mediante votazione segreta. Per le elezioni degli organi dell'Associazione valgono le stesse modalità di deliberazione indicate al primo comma del presente articolo. Possono essere espressi fino a sei voti di preferenza per l'elezione del CD riguardante gli amministratori e fino a tre voti di preferenza per l'elezione del CD riguardante i direttori, fino a due voti di preferenza per l'elezione dei RC e fino a tre voti di preferenza per l'elezione del CA.

Qualora due o più candidati dovessero ottenere lo stesso numero di voti, si considererà eletto quello più giovane.

In ogni AG il Consiglio direttivo può porre la questione di fiducia, ovvero almeno un decimo (1/10) dei delegati può presentare una mozione di sfiducia contro lo stesso Consiglio direttivo. Le mozioni di sfiducia sono valide solo se sono state depositate per iscritto presso la sede dell'Associazione cinque giorni prima dell'Assemblea generale, e risultino sottoscritte da almeno un decimo (1/10) dei delegati.

Se l'AG dovesse togliere la fiducia al Consiglio direttivo, quest'ultimo dovrà dimettersi. In questo caso, entro sessanta (60) giorni dovranno tenersi nuove elezioni. La rispettiva AG dovrà essere convocata dal Presidente dell'Associazione uscente o da un membro dei Revisori dei conti. Fino alle nuove elezioni, il CD potrà deliberare solo su questioni di ordinaria amministrazione.

Per la modifica dello statuto e del regolamento elettorale è necessario il consenso di almeno due terzi (2/3) dei delegati aventi diritto di voto intervenuti.

10.8 Verbali

Per ogni AG deve essere steso un verbale, che andrà sottoscritto dal segretario e dal presidente dell'Assemblea stessa.

10.9 Presidenza dell'AG

Per principio l'AG è presieduta dal Presidente dell'Associazione e, in caso di sua assenza, dal Vicepresidente. In caso di dimissioni anticipate

<p>VA und bei Ablauf der Amtszeit wird ein Versammlungsvorsitzender gewählt.</p> <p>Die GV wählt unter den anwesenden stimmberechtigten Mitgliedern zwei Stimmzähler, welche das Ergebnis der Wahl dem Vorsitzenden mitteilen.</p>	<p>del CD e alla scadenza del periodo di carica si procede all'elezione di un presidente dell'Assemblea.</p> <p>Tra i soci presenti con diritto di voto l'AG nomina due scrutatori, che comunicano l'esito dell'elezione al presidente dell'Assemblea.</p>
<p>Art. 11: Der Verbandsausschuss (VA)</p> <p>11.1 Zusammensetzung und Wahl Der Verbandsausschuss besteht aus neun von der Generalversammlung gewählten Mitgliedern. Die Sitzverteilung im VA ist folgendermaßen geregelt: ein Sitz: Bezirk Vinschgau und Burggrafenamt; ein Sitz: Bezirk Wipptal, Eisack- und Pustertal; ein Sitz: Bezirk Bozen, Überetsch und Unterland, Salten-Schlern drei Sitze: Heimdirektoren;</p> <p>Die Wahl erfolgt in zwei getrennten Wahlgängen, wobei im ersten Wahlgang die sechs Vertreter aus der Kandidatenliste der Heimverwalter und im zweiten Wahlgang die drei Vertreter aus der Kandidatenliste der Heimdirektoren gewählt werden. Es muss grundsätzlich gewährleistet sein, dass:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) sowohl die öffentlich- als auch die privatrechtlich geführten Mitglieder im VA vertreten sind; b) die kleinen und großen Mitglieder im VA vertreten sind - siehe Wahlordnung Art. 1.2; c) beide Sprachgruppen vertreten sind; d) beide Geschlechter vertreten sind. <p>Werden von den neun Gewählten, die unter a), b), c) und d) angeführten Kriterien nicht alle erfüllt, werden die Letztgewählten zwecks Erfüllung obiger Kriterien ersetzt, wobei hier die Nächstgewählten laut Wahlergebnis der Heimverwalter herangezogen werden.</p> <p>Im Falle, dass die unter a), b), c) und d) angeführten Kriterien aufgrund fehlender Kandidaten nicht eingehalten werden können, ist die Wahl des VA trotzdem gültig.</p>	<p>Art. 11: Consiglio direttivo (CD)</p> <p>11.1 Composizione ed elezione Il Consiglio direttivo è composto da nove soci eletti dall'AG. La distribuzione delle cariche nel CD è disciplinata come segue:</p> <ul style="list-style-type: none"> una carica: Comprensorio Venosta e Burgraviato; una carica: Comprensorio Alta Valle Isarco, Valle Isarco e Val Pusteria; una carica: Comprensorio Bolzano, Oltradige e Bassa Atesina, Salto-Sciliar tre cariche: Direttori delle residenze; <p>La votazione avviene in due tornate elettorali: nella prima vengono eletti i sei rappresentanti desunti dalla lista dei candidati degli amministratori e nella seconda tornata i tre rappresentanti desunti dalla lista dei candidati dei direttori.</p> <p>Per principio deve essere garantito che:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) devono essere rappresentate nel CD sia i soci pubblici che privati; b) che i soci di piccole e grandi dimensioni siano rappresentati nel CD – si veda il regolamento elettorale all'art. 1.2; c) siano rappresentati entrambi i gruppi linguistici; d) sia adeguata la presenza di entrambi i sessi. <p>Nel caso in cui i nove eletti non assolvano i criteri indicati ai punti a), b) c) e d), gli ultimi eletti saranno sostituiti per soddisfare i criteri di cui sopra, facendo riferimento ai successivi eletti in base ai risultati elettorali degli amministratori.</p> <p>Nell'ipotesi in cui non possano essere rispettati i criteri indicati ai punti a), b), c) e d), per mancanza di candidati, è comunque valida l'elezione del CD.</p>

<p>11.2 Vorsitz Den Vorsitz im VA führt grundsätzlich der Präsident. Bei Abwesenheit wird er vom Vizepräsidenten in all seinen Funktionen und Aufgaben vertreten.</p> <p>11.3 Ämterverteilung im VA Der VA wählt unter sich den Präsidenten und den Vizepräsidenten und bestimmt die Aufgabenbereiche der anderen Ausschussmitglieder.</p> <p>11.4 Aufgaben des VA Der VA hat folgende Aufgaben: a) Ausübung jeglicher Befugnisse zur Erreichung der Zielsetzung laut Art. 2 dieser Statuten mit Berücksichtigung der Zuständigkeiten die der GV oder den anderen Verbandsorganen vorbehalten sind; b) Durchführung der von der GV erteilten Richtlinien und getroffenen Beschlüsse; c) Aufnahme und Ausschluss von Mitgliedern; d) Erstellung des Haushaltsvoranschlags; e) Erstellung des Tätigkeitsprogramms und des Tätigkeitsberichtes; f) Erstellung der Jahresabschlussrechnung; g) Ratifizierung von Dringlichkeitsbeschlüssen des Präsidenten; h) Verleihung von Ehrungen. Ehrungen werden an Personen verliehen, welche sich besondere Verdienste um den Verband erworben haben; i) Genehmigung des Stellenplanes; j) Erstellung und Genehmigung der Geschäftsordnung; k) Entscheidungen über alle weiteren Angelegenheiten, die nicht ausdrücklich in die Zuständigkeit anderer Verbandsorgane fallen.</p> <p>11.5 Beschlussfähigkeit Der VA ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit seiner Mitglieder anwesend ist. Die Beschlüsse des VA werden mit einfacher Stimmenmehrheit gefasst. Bei Stimmgleichheit gilt der Antrag als abgelehnt.</p> <p>11.6 Einberufung des VA Die Einladungen zu den Sitzungen sind den Mitgliedern schriftlich mindestens fünf Tage vorher mit Angabe der Tagesordnung zuzustellen. In Ausnahmefällen kann die Einberufung auch mündlich erfolgen.</p>	<p>11.2 Presidenza Il CD è per principio presieduto dal Presidente dell'Associazione. In caso di assenza questi è sostituito in tutte le sue funzioni e mansioni dal Vicepresidente.</p> <p>11.3 Ripartizione delle cariche all'interno del CD Il CD elegge tra le proprie fila il Presidente ed il Vicepresidente e determina le mansioni dei rimanenti membri del Direttivo.</p> <p>11.4 Compiti del CD Al CD sono attribuiti i seguenti compiti: a) esercizio di tutte le attribuzioni per il raggiungimento degli scopi di cui all'art. 2 del presente statuto, con considerazione delle competenze riservate all'AG o agli altri organi dell'Associazione; b) attuazione delle direttive impartite dall'AG e delle delibere da essa prese; c) ammissione ed esclusione di soci; d) formazione del bilancio di previsione; e) stesura del programma di attività e della relazione sull'attività stessa; f) compilazione del bilancio annuale; g) ratifica di deliberazioni d'urgenza del Presidente; h) conferimento di onorificenze. Onorificenze vengono conferite a persone che hanno acquisito particolari meriti a favore dell'Associazione; i) approvazione della pianta organica; j) predisposizione e approvazione del regolamento interno; k) le decisioni su tutte le altre questioni che non rientrino espressamente nella competenza di altri organi dell'Associazione.</p> <p>11.5 Numero legale Il CD è validamente costituito in presenza della maggioranza dei propri membri. Le deliberazioni del CD vengono prese con la maggioranza semplice dei voti. In caso di parità di voti, la richiesta si intende respinta.</p> <p>11.6 Convocazione del CD Gli inviti alle sedute vanno notificati ai membri per iscritto e con indicazione dell'ordine del giorno, almeno cinque giorni prima della data stabilita. In casi eccezionali, la convocazione può avvenire anche a voce.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>11.7 Protokolle Für jede Sitzung muss ein Protokoll geführt werden, welches vom Schriftführer und vom Sitzungsvorsitzenden unterzeichnet werden muss.</p>	<p>11.7 Verbali Di ogni seduta deve essere redatto un apposito verbale, che deve essere sottoscritto dal segretario e da chi presiede la seduta stessa.</p>
<p>Art. 12: Der Präsident Der Präsident ist der gesetzliche Vertreter des Verbandes. Er vertritt diesen nach innen und außen, sowie vor Gericht. Im Falle seiner Verhinderung wird er durch den Vizepräsidenten in all seinen Funktionen und Aufgaben vertreten. Er kann sich auch von anderen Ausschussmitgliedern bzw. von Führungskräften des Verbandes vertreten lassen. Der Präsident kann dringende Entscheidungen selbst und ohne Befragen des Ausschusses treffen, wenn eine Einberufung des VA zeitlich nicht möglich erscheint. Der Präsident muss derartige Dringlichkeitsentscheidungen dem Ausschuss in der nächsten Sitzung zur Ratifizierung vorlegen. Der Präsident bleibt jedenfalls bis zum Ende der Amtsdauer im Amt, auch wenn er nicht mehr Delegierter einer Mitgliedsorganisation ist.</p>	<p>Art. 12: Presidente Il Presidente è il legale rappresentante dell'Associazione. Egli la rappresenta nei rapporti interni ed esterni, nonché innanzi all'autorità giudiziaria. In caso di suo impedimento, è sostituito in tutte le sue funzioni dal Vicepresidente. Egli può farsi rappresentare anche da altri membri del Consiglio direttivo o da dirigenti dell'Associazione. Il Presidente può prendere decisioni urgenti autonomamente e senza consultare il Consiglio direttivo, nel caso in cui una convocazione dello stesso CD non risulti possibile in termini di tempo. Il Presidente dovrà sottoporre tali decisioni d'urgenza al Consiglio direttivo per la ratifica in occasione della seduta successiva. Il Presidente resta in ogni caso in carica fino alla fine del periodo di carica, anche nel caso in cui egli non sia più delegato di un'organizzazione associata.</p>
<p>Art. 13: Die Rechnungsprüfer –Revisoren (RP) Die RP werden von der GV gewählt. Die Zahl der RP wird mit zwei festgelegt, davon muss wenigstens einer im Berufsalbum der Revisoren eingetragen sein. Sie können auch Außenstehende (nicht Mitglieder eines Verwaltungsorganes eines Mitglied) des Verbandes sein, dürfen aber nicht gleichzeitig Mitglieder des VA oder des Schiedsgerichtes sein. Den RP obliegt die Überprüfung der wirtschaftlichen und finanziellen Gebarung, sowie der Jahresabschlussrechnung. Bei der jährlich stattfindenden Generalversammlung berichten sie schriftlich über ihre Tätigkeit und über die Ordnungsmäßigkeit der Haushaltsgebarung. Die Entlastung des VA betreffend finanzielle Gebarung obliegt der GV.</p>	<p>Art. 13: Revisori dei conti (RC) I RC vengono eletti dall'AG. Il numero dei RC è stabilito in due unità, di cui almeno uno deve essere iscritto nell'albo dei revisori. Possono essere anche persone non facenti parte dell'Associazione (non soci di un Consiglio di amministrazione di un Associato), ma non possono tuttavia essere allo stesso tempo membri del CD o del Collegio arbitrale. Ai RC è attribuito il compito dell'esame della gestione economica e finanziaria, nonché del bilancio annuale. In occasione dell'Assemblea generale, che si tiene annualmente, essi presentano una relazione scritta sulla propria attività e sulla regolarità della gestione di bilancio. L'operato del Consiglio direttivo in merito alla sua gestione finanziaria spetta all'AG.</p>
<p>Art. 14: Das Schiedsgericht (SG) Das SG wird von der GV gewählt und besteht aus drei Personen, welche Mitglieder eines Verwaltungsorganes eines Mitglied des Verbandes sein müssen. Sie wählen unter sich den Vorsitzenden.</p>	<p>Art. 14: Collegio arbitrale (CA) Il CA viene eletto dall'AG ed è costituito da tre persone, che devono essere componenti di un Consiglio di amministrazione di un Associato. Gli arbitri eletti nominano tra loro il presidente del Collegio.</p>

<p>Das SG ist beschlussfähig, wenn alle Mitglieder anwesend sind.</p> <p>Das SG ist für die Entscheidung aller Streitfälle zuständig, die sich aus dem Mitgliedschaftsverhältnis ergeben, und bei der Auslegung dieser Statuten entstehen können. Die Verbandsmitglieder sind verpflichtet, die Entscheidung aller Streitigkeiten, die sich aus dem Mitgliedschaftsverhältnis ergeben können, dem SG zu überlassen und dessen Schiedsspruch zu befolgen.</p>	<p>Il CA è atto a deliberare in presenza di tutti i suoi membri.</p> <p>Il CA decide su tutte le controversie risultanti dal rapporto in qualità di socio e che dovessero derivare dall'interpretazione del presente statuto.</p> <p>I soci dell'Associazione sono obbligati a demandare al CA la decisione su tutte le controversie che possono derivare dal rapporto dei soci stessi con l'Associazione, e quindi ad attenersi al lodo arbitrale.</p>
<p>Art. 15: Der Direktor</p> <p>Die Funktion des Direktors wird auf der Grundlage einer verbandsinternen Stellenbeschreibung vom VA einem haupt- oder freiberuflichen Mitarbeiter übertragen. Er führt die Arbeitsprogramme im engsten Einvernehmen mit dem Präsidenten und dem VA durch.</p> <p>Ihm obliegt die operative Führung und Leitung des Verbandes, wobei er sich an die Beschlüsse der Verbandsorgane und an die schriftlichen Anweisungen des Präsidenten hält. Er stellt im Rahmen des genehmigten Stellenplanes die Mitarbeiter ein und ist Vorgesetzter des Personals.</p> <p>Dem Direktor obliegen alle Maßnahmen, die nicht aufgrund der Gesetze, der Statuten oder GO einem Verbandsorgan übertragen wurden. Im Rahmen seiner Aufgaben ist er auch Sprecher des Verbandes.</p> <p>Der Direktor nimmt an den Sitzungen des VA und der GV in beratender Funktion teil. Er kann seine Meinung auch zu Protokoll bringen.</p>	<p>Art. 15: Il Direttore</p> <p>La funzione di Direttore viene conferita sulla base di un mansionario elaborato dal CD ad un collaboratore interno o libero professionista. Provvede all'attuazione dei programmi di lavoro in stretta collaborazione con il Presidente ed il CD.</p> <p>Gli è attribuita la gestione operativa e la direzione dell'Associazione, e in questa sua attività egli dovrà attenersi alle deliberazioni ed indicazioni scritte del Presidente e degli organi dell'Associazione. Provvede all'assunzione di personale nei limiti della pianta organica ed è capo del personale.</p> <p>Al Direttore competono tutti i provvedimenti che non siano stati attribuiti, per legge, in base allo statuto o dal regolamento interno, ad un organo dell'Associazione. Nell'ambito delle sue mansioni è anche portavoce dell'Associazione. Il Direttore partecipa alle sedute del CD e dell'AG con funzione consultiva. Può anche far mettere a verbale il proprio parere.</p>
<p>Art. 16: Das Verbandsbüro</p> <p>Das Verbandsbüro wird von einem Direktor geleitet.</p> <p>Die Mitarbeiter im Verbandsbüro sind für die ihnen zugewiesenen Aufgabenbereiche zuständig.</p> <p>Hauptaufgabe der Mitarbeiter im Verbandsbüro sind das Erfüllen der Aufgaben hinsichtlich der institutionellen Tätigkeit des Verbandes sowie das Erbringen von Dienstleistungen im Interesse der Mitglieder.</p>	<p>Art. 16: Ufficio dell'Associazione</p> <p>L'ufficio dell'Associazione viene diretto da un Direttore.</p> <p>I collaboratori dell'Associazione espletano le mansioni loro attribuite secondo l'ambito di competenza.</p> <p>Compito fondamentale dei collaboratori è l'adempimento dei compiti relativi all'attività istituzionale dell'Associazione nonché lo svolgimento di prestazioni nell'interesse degli Associati.</p>
<p style="text-align: center;">IV - Finanzen</p> <p>Art. 17: Das Verbandsvermögen</p> <p>Das Verbandsvermögen setzt sich zusammen aus den beweglichen und unbeweglichen</p>	<p style="text-align: center;">IV – Finanze</p> <p>Art. 17: Patrimonio dell'Associazione</p> <p>Il patrimonio dell'Associazione è costituito dai beni mobili ed immobili che l'Associazione</p>

<p>Gütern, die der Verband durch Kauf oder Schenkung erwirbt. Sämtliche Einnahmen, Reserven und Überschüsse sind für die statutarischen Zwecke des Vereins zu verwenden und dürfen weder während des Bestehens des Verbandes noch bei Auflösung, direkt oder indirekt unter den Mitgliedern verteilt werden.</p> <p>Mitglieder haben im Falle des Austritts, Ausschlusses oder bei Auflösung des Verbandes, keinerlei Anspruch auf das Vereinsvermögen, bzw. auf die eingezahlten Beiträge. Die dem Verband gehörenden und den Mitgliedern zur Benutzung überlassenen Gegenstände bleiben Eigentum des Verbandes.</p>	<p>acquisisce mediante acquisto o donazione.</p> <p>Tutte le entrate, riserve ed eccedenze attive devono essere utilizzate per gli scopi statuari dell'Associazione, e non possono essere ripartite direttamente o indirettamente tra i soci né durante il periodo di vita dell'Associazione né in caso di scioglimento della stessa.</p> <p>In caso di recesso, di esclusione o di scioglimento dell'Associazione i soci non hanno alcun diritto al patrimonio dell'Associazione o alle quote associative versate. Gli oggetti appartenenti all'Associazione e affidati in uso ai soci restano di proprietà dell'Associazione.</p>
<p>Art. 18: Die Finanzierung des Verbandes</p> <p>Der Verband finanziert seine Tätigkeiten durch: Mitgliedsbeiträge, Spesenbeiträge der Mitglieder, Beiträge öffentlicher Körperschaften, Beiträge privater Körperschaften, Schenkungen, Spenden und Sammlungen, Erlöse aus Dienstleistungen an die Mitglieder.</p>	<p>Art. 18: Finanziamento dell'Associazione</p> <p>L'Associazione finanzia le proprie attività attraverso: quote associative, contributi alle spese dei soci, contributi di enti pubblici, contributi di enti privati, donazioni, elargizioni e raccolte di fondi, ricavi da prestazioni a favore dei soci.</p>
<p>Art. 19: Geschäftsjahr</p> <p>Das Geschäftsjahr beginnt mit dem 01. Jänner und endet mit 31. Dezember eines jeden Jahres. Der Tätigkeitsbericht und die Jahresabschlussrechnung (Erfolgs- und Finanzbericht) werden innerhalb April des darauffolgenden Jahres der Generalversammlung zur Beschlussfassung vorgelegt. Die Mitglieder haben das Recht, in die Protokolle der GV und in die Jahresabschlussrechnungen, welche am Verbandssitz aufliegen, einzusehen.</p>	<p>Art. 19: Esercizio</p> <p>L'esercizio inizia con il 1° gennaio e si chiude il 31 dicembre di ogni anno. La relazione sulla gestione ed il bilancio annuale (conto economico e patrimoniale) vengono presentati all'Assemblea generale per la deliberazione entro il mese di aprile dell'anno successivo. I soci hanno diritto di prendere visione dei verbali dell'AG e dei bilanci tenuti a disposizione presso la sede dell'Associazione.</p>
<p style="text-align: center;">V - Weitere Bestimmungen</p> <p>Art. 20: Auflösung des Verbandes</p> <p>Die Auflösung des Verbandes fällt in die Kompetenz der GV. Für die Auflösung des Verbandes und die Zuweisung des Vermögens ist die Zustimmung von mindestens drei Viertel aller Delegierten erforderlich.</p> <p>Das restliche Vereinsvermögen wird, im Falle der Auflösung, nach Anhören des zuständigen Kontrollorganes einer anderen gemeinnützigen Organisation mit ähnlichen Zielsetzungen zugesprochen.</p>	<p style="text-align: center;">V - Altre norme e disposizioni</p> <p>Art. 20: Scioglimento dell'Associazione</p> <p>Lo scioglimento dell'Associazione rientra nelle competenze dell'AG. Per lo scioglimento dell'Associazione e l'assegnazione del patrimonio è necessario il consenso di almeno tre quarti di tutti i delegati.</p> <p>In caso di scioglimento, sentito il competente organo di controllo, il rimanente patrimonio dell'Associazione viene assegnato ad un'altra organizzazione di pubblica utilità avente scopi analoghi a quelli dell'Associazione stessa.</p>

<p>Art. 21: Regelung laut ZGB</p> <p>Alles, was in diesem Statut nicht ausdrücklich festgelegt ist, wird durch die Vorgaben des Zivilgesetzbuches, Art. 14 und ff., sowie durch die gesetzlichen Bestimmungen für die nicht gewerblichen Körperschaften, speziell jene, laut D.P.R. 917/86, Art. 148, Absatz 8, geregelt.</p> <p>Das gegenständliche Statut wird in beiden Landessprachen (deutsch und italienisch) abgefasst, wobei für die Anwendung und künftige Auslegung die deutsche Fassung ausschlaggebend ist.</p>	<p>Art. 21: Disciplina ai sensi del Codice Civile</p> <p>Quanto non espressamente stabilito nel presente statuto è disciplinato dalle norme degli articoli 14 ss. del Codice Civile, nonché dalle disposizioni di legge in materia di enti non commerciali, in particolare quelle di cui all'art. 148, comma 8 del D.P.R. n. 917/86.</p> <p>Il presente statuto viene redatto in due lingue (tedesco e italiano). Per l'applicazione e per future interpretazioni prevale il testo in lingua tedesca.</p>
<p>Art. 22: Gleichbehandlung der Geschlechter</p> <p>Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird im Statut auf die gleichzeitige Verwendung weiblicher und männlicher Sprachformen verzichtet. Es wird ausdrücklich darauf verwiesen, dass im VdS Frauen und Männer in jeder Hinsicht gleichgestellt sind.</p>	<p>Art. 22: Pari trattamento fra uomo e donna</p> <p>Ai fini di una maggiore leggibilità tutte le espressioni in questo statuto ricorrono al maschile. Nell'A.R.p.A. si fa esplicito riferimento al principio di parità di trattamento tra donne e uomini.</p>
<p>Genehmigt von der Generalversammlung am 21.10.2020.</p> <p>Registriert im Registeramt Bozen am 26. Oktober 2020 mit Nr. 20394/1T.</p>	<p>Approvato dall'Assemblea generale il 21.10.2020.</p> <p>Registrato all'Ufficio Registro Bolzano in data 26 ottobre 2020 al n. 20394/1T</p>